

◎61 彼得后书

★彼得后书 1 章 1 节

○(韦:Σιμων)(联:Συμεων)Πετρος δουλος και αποστολος Ιησου Χριστου 西门彼得耶稣基督的奴隶和使徒

○τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν 给得到与我们同样的信心的人

○εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος Ιησου Χριστου 藉著我们的上帝和救主耶稣基督的义

[字汇分析]

●Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○(Συμεων) 04826 名主单阳 Συμεων 专有名词人名,西缅

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ισοτιμον 02472 形宾单阴 ισοτιμος 相同种类,同等,相同价值的

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○λαχουσιν 02975 动一过主动,分词与复阳 λαγχανω 得到,接受

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,信仰,相信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 义,公正,正

义

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:1 我——西门彼得是耶稣基督的仆人和使徒。我写信给那些藉着我们的上帝和救主耶稣基督的义、跟我们分享了同样宝贵信仰的人：

□1:1 作耶稣基督仆人和使徒的西门彼得写信给那因我们的上帝和（有古卷无“和”字）救主耶稣基督之义，与我们同得一样宝贵信心的人。

★彼得后书 1 章 2 节

○χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 愿恩惠和平安(...处填入下一行)更多的加给你们

○εν επιγνωσει 因著(...处填入下一行)认识

○του θεου και Ιησου του κυριου ημων 我们的主-上帝和耶稣的

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○πληθυνθειη 04129 动一过被动,期望三单 πληθυνω 被动时意思是[增加,倍增]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις 认识,认知关於道德或信仰

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:2 愿你们藉着认识上帝和我们的主耶稣得到丰丰富富的恩典和平安!

□1:2 愿恩惠、平安因你们认识上帝和我们主耶稣,多多地加给你们。

★彼得后书 1 章 3 节

○ ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης 如同他神性的能力给我们所有关于生命和虔诚的事

○ δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας 藉著对...选召我们者的认识(...处填入下一行)

○ (韦:δια δοξης και αρετης)(联:ιδια δοξη και αρετη)(韦:藉著荣耀和神迹)(联:藉著自己的荣耀和神迹)

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 如同,正如,作为,因为,约有

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译作为名词之用

○ θειας 02304 形所单阴 θειος 神性的

○ δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[关于,往,对]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○δεδωρημενης 01433 动词完成被动分词所单阴 δωρεομαι 给予,赐赠

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιγνωσεως 01922 名所单阴 επιγνωσις 认识,认知

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καλεσαντος 02564 动一过主动,分词所单阳 καλεω 选召,邀请

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρετης 00703 名所单阴 αρετη 神迹,过人的美德

●(ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的,私人的

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρετη) 00703 名与单阴 αρετη 神迹,过人的美德

□1:3 上帝的神能已经把我们将敬虔生活所需的一切给了我们; 这恩赐是藉着认识那位呼召我们来分享他自己的荣耀和善德的上帝而得的。

□1:3 上帝的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们, 皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。

★彼得后书 1 章 4 节

○δι ων τα τιμια και μεγαιστα ημιν επαγγελματα 藉此(指用自己的荣耀和美德)(...处填入下一行)宝贵的又极大的应许给我们

○δεδωρηται 他赐赠

○ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως 以致於因著这些(应许)你们成了属神性情的分享者

○αποφυγοντες της εν τω κοσμω εν επιθυμια φθορας 脱离那在世界中在贪欲里的败坏

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ων 03739 关系代词,所复中 os...的那一位,...的那一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τιμια 05093 形宾复中 τιμιος 高价的,宝贵的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μεγιστα 03176 形宾复中最高级 μεγαιστος 最大的,极大的

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○επαγγελματα 01862 名宾复中 επαγγελμα 承诺,应许

●δεδωρηται 01433 动一完关身直说三单 δωρεομαι 给予,赐赠

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复 γινομαι 变成,是

○θειας 02304 形所单阴 θειος 神性的

○κοινωνοι 02844 名主复阳 κοινωνος 共享者,同志,伙伴

○φυσεως 05449 名所单阴 φυσις 自然的特性或倾向,性情

● αποφυγοντες 00668 动一过主动,分词主复阳 αποφευγω 逃避,逃出

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,妆饰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○επιθυμια 01939 名与单阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

○φθορας 05356 名所单阴 φθορα 道德败坏,堕落

□1:4 这样,把他所应许那最大和最宝贵的恩赐给了我们;藉着这恩赐,你们得以逃避世上那毁灭性的欲望,而分享上帝的神性。

□1:4 因此,他已将又宝贵、又极大的应许赐给我们,叫我们既脱离世上从情欲来的败坏,就得与上帝的性情有份。

★彼得后书 1 章 5 节

○και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν 而且也正是这(缘故)(...处填入下一行)一切的热心

○παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε 你们要格外努力地付出

○εν τη πιστει υμων την αρετην 在你们的信心中(付出)美德

○εν δε τη αρετη την γνωσιν 又在美德中(付出)知识

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτο 00846 形容词宾格单数 αυτος 他

- ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 热心,勤奋,殷勤
 - πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个
 - παρεισενεγκαντες 03923 动一过主动,分词主复阳
παρεισφερω 格外努力
 - επιχορηγησατε 02023 动一过主动,命令二复
επιχορηγεω 供应,提供
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信
 - υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - αρετην 00703 名宾单阴 αρετη 神迹,过人的美德
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - αρετη 00703 名与单阴 αρετη 神迹,过人的美德
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识,智慧
- 1:5 为了这缘故,你们要尽力在信心上加上美德,美德加上知识,
□1:5 正因这缘故,你们要分外地殷勤。有了信心,又要加上德行;有了德行,又要加上知识;

★彼得后书 1 章 6 节

- εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν 又在知识中(付出)节制
- εν δε τη εγκρατεια την υπομονην 又在节制中(付出)忍耐

○εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν 又在忍耐中(付出)虔敬(指敬畏神)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识,智慧

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εγκρατειαν 01466 名宾单阴 εγκρατεια 自我控制

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εγκρατεια 01466 名与单阴 εγκρατεια 自我控制

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍,耐心,期盼

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

□1:6 知识加上节制, 节制加上忍耐, 忍耐加上敬虔,

□1:6 有了知识, 又要加上节制; 有了节制, 又要加上忍耐; 有了忍耐, 又要加上虔敬;

★彼得后书 1 章 7 节

○εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν 又在虔敬(指敬畏神)中(付出)爱弟兄的心

○εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 又在爱弟兄的心中(付出)爱(上帝和

众人)的心

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ευσεβεια 02150 名与单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ φιλαδελφιαν 05360 名宾单阴 φιλαδελφια 对兄弟姐妹的爱,手足之情

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φιλαδελφια 05360 名与单阴 φιλαδελφια 对兄弟姐妹的爱,手足之情

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

□1:7 敬虔加上手足之爱,手足之爱加上博爱。

□1:7 有了虔敬,又要加上爱弟兄的心;有了爱弟兄的心,又要加上爱众人的心。

★彼得后书 1 章 8 节

○ ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα 然后,这些(指第 5-7 节信心...爱等特质)存在於你们(的状态下)

○ και πλεοναζοντα 又继续增长

○ ουκ αργους ουδε ακαρπους(...处填入下一行)(...处填入下二行)不是闲懒的也不是不结果子的

○ καθιστησιν 它(指这些)致使(你们)

○ εις την του κυριου ημων Ιησου Χριστου επιγνωσιν 在我们的主-耶稣基督的认识上

[字汇分析]

- ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个
 - γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确
 - υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
 - υπαρχοντα 05225 动现在主动,分词主复中 υπαρχω 是,存在,在...(一种情况中)
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - πλεοναζοντα 04121 动现在主动,分词主复中 πλεοναζω 使增加,充足有余
 - ουκ 03756 副词 ου 不
 - αργους 00692 形宾复阳 αργος 无用的,懒惰的
 - ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不
 - ακαρπους 00175 形宾复阳 ακαρπος 无用的,不结果实的喻意:无用,不事生产的
 - καθιστησιν 02525 动现在主动,直说三单 καθιστημι 致使,指派
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]
 - την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
 - ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
 - ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
 - χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
 - επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 认识,认知
- 1:8 这些就是你们应该培养的品德:如果你们都具备了,你们就会更积极、更有效地认识我们的主耶稣基督。

□1:8 你们若充充足足地有这几样，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上不至于闲懒不结果子了。

★彼得后书 1 章 9 节

○ω γαρ μη παρεστιν ταυτα 因为没有这几样(随时待用)的(那个)人

○τυφλος εστιν μυωπαζων 他是瞎眼,短视的

○ληθην λαβων(他是)得了(...处填入下一行)健忘

○του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 他以前的罪已洁净的

[字汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 os...的那一位,...的那一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρεστιν 03918 动现在主动,直说三单 παρειμι 在场,随时待用,任人使用

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

●τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μυωπαζων 03467 动现在主动,分词主单阳 μυωπαζω 近视,短视

●ληθην 03024 名宾单阴 ληθη 健忘

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθαρισμου 02512 名所单阳 καθαρισμος 洁净(内在或仪式上)

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○παλαι 03819 副词 παλαι 很久以前,以前

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□1:9 但是,缺少这些品德的人是短视,是瞎眼,忘记了他们的旧罪已经被洗净了。

□1:9 人若没有这几样,就是眼瞎,只看见近处的,忘了他旧日的罪已经得了洁净。

★彼得后书 1 章 10 节

○διο μαλλον, αδελφοι, σπουδασατε 所以弟兄们阿!你们务要更加地努力

○βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην(...处填入下一行)你们的蒙召和被选(是)坚定不移的

○ποιεισθαι(去)实践出

○ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 因为实践出这些,你们就绝不在某时失脚

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄,(如亲生兄弟亲近的)同伴,同伙

○σπουδασατε 04704 动一过主动,命令二复 σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

●βεβαιαν 00949 形宾单阴 βεβαιος 可靠的,可信赖的,确实的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλησιν 02821 名宾单阴 κλησις 呼召,邀请

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκλογην 01589 名宾单阴 εκλογη(神的)选民,选择

●ποιεισθαι 04160 动现在关身,不定词 ποιεω 做,制造

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιεω 做,制造

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πταισητε 04417 动一过主动,假设,二复 πταιω 使人绊跌,毁坏或遗失

○ποτε 04218 副词 ποτε 某时(曾经,先前)

□1:10 所以,弟兄姊妹们,你们要更加努力,使上帝的呼召和拣选成为你们永久的经验;有了这些经验,你们就不至于堕落。

□1:10 所以弟兄们,应当更加殷勤,使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样,就永不失脚。

★彼得后书 1 章 11 节

○ουτως γαρ πλουσιως 这样(...处填入下二行)如此丰丰富富地(...处填入下一行)

○επιχορηγησεται υμιν 将赐给你们

○η εισοδος 这(...处填入下一行)(欢迎)入口

○εις την αιωνιον βασιλειαν 进入(...处填入下一行)永远的国度

○του κυριου ημων και σωτηρος Ιησου Χριστου 我们的主和救主-耶稣基督的

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○πλουσιως 04146 副词 πλουσιως 丰富地,大量地

●επιχορηγησεται 02023 动未来,被动直说三单

επιχορηγεω 供应,提供

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εισοδος 01529 名主单阴 εισοδος 入口,接纳暗指欢迎之意

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:11 这样,你们会获得充分的权利,得以进入我们的主和救主耶稣基督永恒的国度里。

□1:11 这样,必叫你们丰丰富富地得以进入我们主救主耶稣基督永远的国。

★彼得后书 1 章 12 节

○διο μελλησω αιι υμας υπομιμνησκειν περι τουτων 因此我将会常常提醒你们有关这些事

○καιπερ ειδοτας και εστηριγμενους 虽然你们晓得(这些事)并且坚定

○εν τη παρουση αληθεια 在已有的真道上

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○μελλησω 03195 动未来,主动直说一单 μελλω 将要,将会

○αιι 00104 副词 αιι 总是,持续地,不止

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ υπομιμνησκειν 05279 动现在主动,不定词 υπομιμνησκω 提醒

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

●καιπερ 02539 连词 καιπερ 虽然

○ειδοτας 01492 动一完,主动分词宾复阳 οραω 了解,注意

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστηριγμενους 04741 动词完成,被动分词宾复阳 στηριζω 建立,坚固,坚定

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουση 03918 动现在主动,分词与单阴 παρειμι 在场,随时待用,任人使用

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

□1:12 因此,虽然你们已经知道这些事,而且在所领受的真理上站稳了,我仍然要不断地提醒你们。

□1:12 你们虽然晓得这些事,并且在你们已有的真道上坚固,我却要将这些事常常提醒你们。

★彼得后书 1 章 13 节

○δικαιον δε ηγουμει 而且我认为(...处填入下一行)(这事是)正确的(或是我的职责)

○εφ οσον ειμι εν τωτω τω σκηνωματι, διεγειρειν υμας 關於只要我还在这帐棚(的时日)中(...处填入下一行)(去)激发你们

○εν υπομνησει 藉著提醒

[字汇分析]

●δικαιον 01342 形宾单中 δικαιος 公义的,正确的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγουμαι 02233 动现在,被动形主动意,直说一单 ηγεομαι 看待,认为指认为是职责或责任

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,基於...在...之上]

○οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 与...一样大,只要

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σκηνωματι 04638 名与单中 σκηνωμα 帐篷,住处

●διεγειρειν 01326 动现在主动,不定词 διεγειρω 醒来,使心智苏醒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υπομνησει 05280 名与单阴 υπομνησκω 提醒

□1:13 我想, 只要我活着一天, 我应该常常帮助你们记得这些事。

□1:13 我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们, 激发你们,

★彼得后书 1 章 14 节

○ειδωσ οτι ταχινη εστιν η αποθεις του σκηνωματος μου 因为察知我这帐棚的移除(时候)(指死亡)是快到了

○καθως και ο κυριος ημων Ιησους Χριστος εδηλωσεν μοι 也如同我们主-耶稣基督他对我指示的

[字汇分析]

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ταχινη 05031 形主单阴 ταχινος 立刻,快速,即将

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αποθεις 00595 名主单阴 αποθεις 除去,移去委婉说法意指死亡

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκηνωματος 04638 名所单中 σκηνωμα 帐篷,住处

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εδηλωσεν 01213 动一过主动,直说三单 δηλωω 使清晰,显示,指示

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□1:14 我知道,我不久会脱离这必朽的躯体; 这是我们的主耶稣基督指示我的。

□1:14 因为知道我脱离这帐棚的时候快到了,正如我们主耶稣基督所指

示我的。

★彼得后书 1 章 15 节

○σπουδασω δε και 并且,我也将尽心竭力

○εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον(去)使你们常常在我的离世以后

○την τουτων μνημην ποιεισθαι 能够记念这些(事)

[字汇分析]

●σπουδασω 04704 动 未来,主动直说一单
σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

●εκαστοτε 01539 副词 εκαστοτε 任何时候,总是

○εχειν 02192 动 现在主动,不定词 εχω 有,拥有

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○εξοδον 01841 名宾单阴 εξοδος 离世,死亡

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

○μνημην 03420 名宾单阴 μνημη 回想,回忆

○ποιεισθαι 04160 动 现在关身,不定词 ποιεω 做,制造

□1:15 我要尽量想法子使你们在我死后还能常常记得这些事。

□1:15 并且我要尽心竭力,使你们在我去世以后时常记念这些事。

★彼得后书 1 章 16 节

○ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις 因为(...处填入下二行)不是(...处填入下一行)捏造出(的)无稽传说(...处填入下四行)

○εξακολουθησαντες 随从

○εγνωρισαμεν υμιν 我们使你们知道(...处填入下一行)

○την του κυριου ημων Ιησου Χριστου δυναμιν και παρουσιαν 我们的主-耶稣基督的大能和他来临(的事)

○αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος 而是曾是他的威荣的目击证人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○σεσοφισμενοις 04679 动完成被动,分词与复阳 σοφιζω 使有智慧,教导,被动意思为(耍弄聪明) 巧妙策动

○μυθοις 03454 名与复阳 μυθος 神话,传奇特别指不可靠或虚幻的特性

●εξακολουθησαντες 01811 动一过主动,分词主复阳 εξακολουθεω 顺从,跟随

●εγνωρισαμεν 01107 动一过主动,直说一复 γνωριζω 使之知道,启示

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρουσιαν 03952 名宾单阴 παρουσια 在场,来临,来到

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εποπται 02030 名主复阳 εποπτης 目击证人

○γενηθεντες 01096 动一过,被动形主动意,分词主复阳 γινομαι 变成,是

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○μεγαλειοτης 03168 名所单阴 μεγαλειοτης 宏伟,崇高,壮丽

□1:16 我们所告诉你们那有关我们的主耶稣基督的大能和再临的事,并不是根据捏造出来那些荒唐的传说; 我们曾亲眼看见他的伟大。

□1:16 我们从前将我们主耶稣基督的大能和他降临的事告诉你们,并不是随从乖巧捏造的虚言, 乃是亲眼见过他的威荣。

★彼得后书 1 章 17 节

○λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν 因著(他)领受从父上帝而来(的)尊贵荣耀(之时)

○φωνης ενεχθεισης αυτω(...处填入下一行)(有)声音出来向他说

○τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπουσ δοξης 像这样从极大的荣耀

○ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν [这是我的爱子

○εις ον εγω ευδοκησα(是)我喜悦的那位(指爱子)]

[字汇分析]

●λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

● φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ ενεχθεισης 05342 动一过被动,分词所单阴 φερω 带来,产生

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● τοιασδε 05107 指示代词,所单阴 τοιοσδε 如此,像这样

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλοπρεπους 03169 形所单阴 μεγαλοπρεπης 威荣,壮阔,显赫的

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος...的那一位,...的那一个

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ευδοκησα 02106 动一过主动,直说一单 ευδοκew 认可,喜悦,满意

□1:17 他从父上帝接受尊贵、荣耀的时候,我们也都在场。那时,至高荣耀的上帝对他说:“这是我亲爱的儿子,我喜爱他。”

□1:17 他从父上帝得尊贵荣耀的时候,从极大荣光之中有声音出来向他说:“这是我的爱子,我所喜悦的。”

★彼得后书 1 章 18 节

○και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν 而且我们(...处填入第二行)也听见这声音

○εξ ουρανου ενεχθειςαν συν αυτω οντες 从天上发出

○εν τω αγιω ορει 和他一起在圣山(的时候)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见,聆听

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

Οουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

Οενεχθεισαν 05342 动一过被动分词宾单阴 φερω 带来,产生

Οσυν 04862 介词 συν 后接与格意思是[和...一起]

Οαυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

Οοντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

Οτω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

Οαγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

Οορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

□1:18 我们跟他一起在圣山上,亲耳听见这天上来的声音。

□1:18 我们同他在圣山的时候,亲自听见这声音从天上出来。

★彼得后书 1 章 19 节

Οκαι εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον 并且我们有更确实的先知的预言

Οω καλως ποιειτε προσεχοντες 这(预言)你们要好好地留意

Οως λυχνω φαινοντι 如同(留意)(...处填入下一行)照耀(的)灯

Οεν αυχηρω τοπω 在黑暗的地方

Οεως ου ημερα διαυγαση 直到天破晓(...处填入下一行)的时候

Οκαι φωσφορος ανατειλη εν ταις καρδιαις υμων 并晨星出现在你们心里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

Οεχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

Οβεβαιοτερον 00949 形宾单阳,比较级 βεβαιος 可靠的,可信赖的,确实的

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○προφητικον 04397 形宾单阳 προφητικος 预言的,先知的

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

●ω 03739 关系代词,与单阳 os...的那一位,...的那一个

○καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,制造

○προσεχοντες 04337 动现在主动,分词主复阳 προσεχω 注意,留心

●ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○λυχνω 03088 名与单阳 λυχνος 灯,油灯

○φαινοντι 05316 动现在主动,分词与单阳 φαινω 照亮,显现

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυχηρω 00850 形与单阳 αυχηρος 黑暗,幽暗

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方,地区,地点

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到...时候]

○ου 03739 关系代词,所单阳 os...的那一个,什么,那个

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日,日子

○διαυγαση 01306 动一过主动,假设三单 διαυγαζω 破晓

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φωσφορος 05459 形主单阳 φωσφορος 晨星,隐喻基督

○ανατειλη 00393 动一过主动,假设三单 ανατελλω 升起,跃出

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□1:19 这样,我们对先知们所宣布的信息更加确信。你们要好好地留意这信息;因为它像一盏灯照耀黑暗的地方,直到天亮,到晨星在你们心中发出光辉的那一天。

□1:19 我们并有先知更确的预言,如同灯照在暗处。你们在这预言上留意,直等到天发亮,晨星在你们心里出现的时候,才是好的。

★彼得后书 1 章 20 节

○τουτο πρωτον γινωσκοντες 特别是要知道

○οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 经上所有的预言是不可随私意解释

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 特别是,首先

○γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳 γινωσκω 知道,认识,明白

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○προφητεια 04394 名主单阴 προφητεια 预言

○γραφης 01124 名所单阴 γραφη 书信,圣经

○ιδιας 02398 形所单阴 ιδιος 自己的,私人的

○επιλυσεως 01955 名所单阴 επιλυσις 解说,阐释

○ου 03756 副词 ου 不

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单
γίνομαι 变成,是

□1:20 最重要的是,你们要记住:圣经里的一切预言都不可按照自己的意思解释。

□1:20 第一要紧的,该知道经上所有的预言没有可随私意解说的;

★彼得后书 1 章 21 节

○ου γαρ θεληματι ανθρωπου 因为(...处填入下一行)不(藉由)人的旨意

○ηνεχθη προφητεια ποτε 预言从来发出

○αλλα υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν απο θεου 而是(...处填入下一行)被圣灵感动说出从上帝(来的话)

○ανθρωποι 人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○θεληματι 02307 名与单中 θελημα 意愿,旨意

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

●ηνεχθη 05342 动一过被动,直说三单 φερω 带来,发言,说话

○προφητεια 04394 名主单阴 προφητεια 预言

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,以前,在过去某时

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○φερομενοι 05342 动现在,被动分词主复阳 φερω 被移动,被驱动指圣灵的感动

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人

□1:21 因为,从来没有预言是出于人的意思,而是先知受圣灵的感动把上帝的信息传达出来的。

□1:21 因为预言从来没有出于人意的,乃是人被圣灵感动,说出上帝的话来。

★彼得后书 2 章 1 节

○εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω 假先知也曾出现在百姓中

○ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι 同样,在你们中间也将有假教师

○οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας(那些人)将偷偷引进灭亡的教条

○και τον αγορασαντα αυτοις δεσποτην 甚至(...处填入下一行)这买赎他们的主

○αρνουμενοι 不承认

○επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 导致他们自己迅速的灭亡

[字汇分析]

●εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复
γίνομαι 变成,是,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ψευδοπροφηται 05578 名主复阳 ψευδοπροφητης
假先知

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,神的子民

● **ως** 05613 连词 **ως** 作为,因为,约有,如同

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○ **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

○ **εσονται** 01510 动未来关身,直说三复 **ειμι** 是

○ **ψευδοδιδασκαλοι** 05572 名主复阳
ψευδοδιδασκαλος 假教师

● **οιτινες** 03748 关系代词,主复阳 **οστις** 任何一个,某一个

○ **παρεισαξουσιν** 03919 动未来,主动直说三复
παρεισαγω 带进,引介私自或恶意的引进

○ **αιρεσεις** 00139 名宾复阴 **αιρεσις** 看法,教条

○ **απωλειας** 00684 名所单阴 **απωλεια** 毁灭

● **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αγορασαντα** 00059 动一过主动,分词宾单阳
αγοραζω 买,赎回

○ **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

○ **δεσποτην** 01203 名宾单阳 **δεσποτης** 主,主人

● **αρνουμενοι** 00720 动现在,关身分词主复阳
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

● **επαγοντες** 01863 动现在主动,分词主复阳 **επαγω**
导致,带给

○ **εαυτοις** 01438 反身代词,与复阳 **εαυτου** 他们自己,彼此

○ταχινην 05031 形宾单阴 ταχινος 立刻,快速,即将

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

□2:1 从前有假先知在以色列民间出现; 同样也将有假教师在你们当中出现。他们偷偷地输入毁灭性的异端, 不承认救赎他们的主宰, 迅速地自取灭亡。

□2:1 从前在百姓中有假先知起来, 将来在你们中间也必有假师傅, 私自引进陷害人的异端, 连买他们的主他们也不承认, 自取速速的灭亡。

★彼得后书 2 章 2 节

○και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταισ ασελγειαις 并且许多人将随从他们放荡(行为)

○δι ουσ η οδος της αληθειασ βλασφημηθησεται 因著(他们)(的缘故)真理之道将被毁谤

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○εξακολουθησουσιν 01811 动未来,主动直说三复
εξακολουθεω 顺从,跟随

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ταισ 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ασελγειαις 00766 名与复阴 ασελγεια 自我放纵,好色

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ουσ 03739 关系代词,宾复阳 οs...的那一位,...的那一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οδος 03598 名主单阴 οδος 道路

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○ βλασφημηθησεται 00987 动未来,被动直说三单
βλασφημew 毁谤,怒骂

□2:2 虽然这样,仍然有许多人要随从他们邪荡的行为,以致真理因他们的行为遭受毁谤。

□2:2 将有许多人随从他们邪淫的行为,便叫真道因他们的缘故被毁谤。

★彼得后书 2 章 3 节

○ και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις υμας εμπορευσονται 又因贪婪,以捏造的言语在你们(身上)买卖(得利)

○ οις το κριμα εκπαλαι ουκ αρχει(他们的)惩罚,自古以来不迟延

○ και η απωλεια αυτων ου νυσταζει 且他们的灭亡也不打盹(指迅速来到不停歇)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ πλεονεξια 04124 名与单阴 πλεονεξια 贪婪

○ πλαστοις 04112 形与复阳 πλαστος 捏造的,错谬的

○ λογοις 03056 名与复阳 λογος 道,话语

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ εμπορευσονται 01710 动未来关身,直说三复
εμπορευομαι 买卖,交易

● οις 03739 关系代词,与复阳 ος...的那一位,...的那一个

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ κριμα 02917 名主单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ εκπαλαι 01597 副词 εκπαλαι 长久以来

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○αργει 00691 动现在主动,直说三单 αργεω 闲懒,松懈,延迟

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απωλεια 00684 名主单阴 απωλεια 毁灭

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○νυσταζει 03573 动现在主动,直说三单 νυσταζω 打盹,昏昏欲睡

□2:3 这些假先知为了满足自己的贪婪,用捏造的故事向你们榨取财物。自古以来,上帝的审判总是在等着这种人;他们是逃不了毁灭的!

□2:3 他们因有贪心,要用捏造的言语在你们身上取利。他们的刑罚,自古以来并不迟延;他们的灭亡,也必速速来到(原文作“也不打盹”)。

★彼得后书 2 章 4 节

○ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο 因为若上帝对犯罪的天使们没有免除

○αλλα (韦:σειροις)(联:σειραις)ζοφου ταρταρωσας 但以地狱的锁炼关入地狱

○παρεδωκεν εις κρισιν τηρουμενους 他交付(他们)到被留著的审判

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○αμαρτησαντων 00264 动一过主动,分词所复阳 αμαρτανω 犯罪

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εφεισατο 05339 动一过,关身形主动意,直说三单
φειδομαι 免除,手下留情

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ σειροis 04577 名与复阳 σειρα 炼子

○ (σειραιs) 04577 名与复阴 σειρα 炼子

○ ζοφου 02217 名所单阳 ζοφος 地狱,黑暗,阴暗

○ ταρταρωσας 05020 动一过主动,分词主单阳
ταρταρω 被关在地狱

● παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单
παραδιδωμι 交付,委托,托付

○ ειs 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[到,进入]

○ κρισιν 02920 名宾单阴 κρισιs 审判,判断

○ τηρουμενουs 05083 动现在,被动分词宾复阳 τηρεω
保存,保持,保护

□2:4 上帝并没有宽容犯罪的天使,却把他们丢进地狱,囚禁在黑暗中,
等候审判。

□2:4 就是天使犯了罪,上帝也没有宽容,曾把他们丢在地狱,交在黑
暗坑中,等候审判。

★彼得后书 2 章 5 节

○ και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο 而且(上帝)没有宽容上古的世界

○ αλλα ογδοον Νωε δικαιοσυνης κηρυκα(...处填入下二行)只是(...处
填入下一行)公义宣扬者-挪亚一家八口

○ εφυλαξεν 他保护了

○ κατακλυσμον κοσμω ασεβων επαξας 曾引致洪水(临)到那不敬虔的
世界

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρχαιου 00744 形所单阳 αρχαιος 旧有的,古远的

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εφεισατο 05339 动一过,关身形主动意,直说三单

φειδομαι 免除,手下留情

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ογδοον 03590 形宾单阳 ογδοος 第八

○ νωε 03575 名宾单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○ κηρυκα 02783 名宾单阳 κηρυξ 传道者,宣扬者

● εφυλαξεν 05442 动一过主动,直说三单 φυλασσω 遵

守,保护

● κατακλυσμον 02627 名宾单阳 κατακλυσμος 洪水

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,妆饰

○ ασεβων 00765 形所复阳 ασεβης 不端正,不敬虔,不

敬神

○ επαξας 01863 动一过主动,分词主单阳 επαγω 导致,

带给

□2:5 上帝也没有宽容远古的世代,却用洪水淹没那些心目中没有上帝的人,只拯救了传扬正义的挪亚和其他七个人。

□2:5 上帝也没有宽容上古的世代,曾叫洪水临到那不敬虔的世代,却保护了传义道的挪亚一家八口;

★彼得后书 2 章 6 节

○ και πολεις Σοδομων και Γομορρας τεφρωσας
(韦:)(联:(καταστροφη))且宣判使所多玛和蛾摩拉的城市成灰烬

(韦:)(联:到完全毁灭)

○ κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων
(韦:ασεβεισιν)(联:ασεβεισιν)τεθεικως 设立为将来的鉴戒给不虔诚的人
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

○ Σοδομων 04670 名所复中 Σοδομα 专有名词地名, 所多玛

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γομορρας 01116 名所单阴 Γομορρα 专有名词地名, 蛾摩拉

○ τεφρωσας 05077 动一过主动,分词主单阳 τεφρωω
焚烧成灰烬

○ καταστροφη 02692 名与单阴 καταστροφη 毁灭,废墟,倾覆

● κατεκρινεν 02632 动一过主动,直说三单 κατακρινω
宣判罪刑

○ υποδειγμα 05262 名宾单中 υποδειγμα 鉴戒,范例,榜样,模式

○ μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复中 μελλω
将要,将会

○ ασεβεισιν 00765 形与复阳 ασεβης 不虔诚,对上帝不敬

○ (ασεβεισιν) 00765 形与复阳 ασεβης 不虔诚,对上帝不敬,或动词现在主动不定词

○ τεθεικως 05087 动一完,主动分词主单阳 τιθημι 设立,

放置

□2:6 上帝惩罚所多玛和蛾摩拉两个城，降火烧毁，作为不敬虔的人的鉴戒。

□2:6 又判定所多玛、蛾摩拉，将二城倾覆，焚烧成灰，作为后世不敬虔人的鉴戒。

★彼得后书 2 章 7 节

○και δικαιον λωτ 然而(...处填入第三行)(那)(...处填入下一行)(的)义人罗得

○καταπονουμενον(...处填入下一行)(所)烦忧

○υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης 受目无法纪之人在行事的放荡上

○ερρυσατο 他(指上帝)拯救

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义的,正确的

○λωτ 03091 名宾单阳 λωτ 专有名词人名,罗得

●καταπονουμενον 02669 动现在,被动分词宾单阳

καταπονεω 制服,压迫,耗尽

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αθεσμων 00113 形所复阳 αθεσμος(指有伤风化)不合宜的,目无法纪的作为名词之用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ασελγεια 00766 名与单阴 ασελγεια 自我放纵,好色,放荡

○αναστροφης 00391 名所单阴 αναστροφή 行事为人, 生活方式

●ερρυσατο 04506 动一过,关身直说三单 ρυομαι 拯救, 保全

□2:7 他抢救了好人罗得; 罗得为着坏人的淫乱行为大大地忧伤。

□2:7 只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人罗得。

★彼得后书 2 章 8 节

○βλεμματι γαρ και ακοη (韦:)(联:ο)δικαιος εγκατοικων εν αυτοις 因为住在他们中间的义人看见和听见

○ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 就从日到日因非法的事折磨公义的心

[字汇分析]

●βλεμματι 00990 名与单中 βλεμμα 看见,所看见的, 瞄

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακοη 00189 名与单阴 ακοη 听见,所听见的,耳朵,信息,风声

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

○εγκατοικων 01460 动现在主动,分词主单阳 εγκατοικεω 居住在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

- εξ 01537 介词 εκ 接所格意思是[出於,从]
- ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日,日子
- ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 心,魂,生命气息
- δικαιαν 01342 形宾单阴 δικαιος 公义的,正确的
- ανομοις 00460 形与复中 ανομος 没有律法
- εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,所作所为
- εβασανιζεν 00928 动不完成,主动直说三单
βασανιζω 折磨,骚扰

□2:8 那好人住在坏人当中,天天看见,天天听见那些邪恶的事,心里非常痛苦。

□2:8 因为那义人住在他们中间,看见听见他们不法的事,他的义心就天天伤痛。

★彼得后书 2 章 9 节

- οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασμου 主知道(...处填入下一行)敬虔的人脱离试炼
- ρυεσθαι(要)拯救
- αδικους δε εις ημεραν κρισεωσ 但是不义的人(...处填入下一行),直到审判的日子
- κολαζομενους τηρειν(要)留在惩罚(之下)

[字汇分析]

- οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- ευσεβεις 02152 形宾复阳 ευσεβης 虔诚的,敬虔的作为名词之用
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]
- πειρασμου 03986 名所单阳 πειρασμος 试验,考验,

诱惑

● ρυεσθαι 04506 动现在关身,不定词 ρυομαι 拯救,保全

● αδικους 00094 形宾复阳 αδικος 不公的,扭曲的作为名词之用

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

○ κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,判断

● κολαζομενους 02849 动现在,被动分词宾复阳 κολαζω 惩罚

○ τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρω 保持,保存,保护

□2:9 主知道搭救敬虔的人脱离试探,把不义的人留在刑罚之下,等候审判的日子。

★彼得后书 2 章 10 节

○ μαλιστα δε τους οπισω σαρκος 尤其是那些(...处填入下二行)随从(...处填入下一行)(的)肉体

○ εν επιθυμια μiasμου 在污秽的情欲中

○ πορευομενους 行为举止

○ και κυριοτητος καταφρονουντας 且藐视(主的)权威(的不义之人)

○ τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντες 任性执拗的胆大之人,他们无惧於毁谤尊荣者

[字汇分析]

● μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后,后面]在...之后,后面

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○επιθυμια 01939 名与单阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

○μιασμου 03394 名所单阳 μiasmos 不洁,污秽

●πορευομενους 04198 动现在,关身分词宾复阳 πορευομαι 行为举止,活出

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριοτητος 02963 名所单阴 κυριοτης 统治权,权力,主权

○καταφρονουντας 02706 动现在主动,分词宾复阳 καταφρονεω 看轻,藐视

●τολμηται 05113 名主复阳 τολμητης 大胆之人

○αυθαδεις 00829 形主复阳 αυθαδης 任意而为的,执拗的,自大的

○δοξας 01391 名宾复阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○ου 03756 副词 ου 不

○τρεμουσιν 05141 动现在主动,直说三复 τρεμω 颤抖,害怕

○βλασφημουντες 00987 动现在主动,分词主复阳 βλασφημεω 毁谤,怒骂

□2:10 那些随肉身纵污秽的情欲、轻慢主治之人的,更是如此。他们胆大任性,毁谤在尊位的也不知惧怕。

□2:9-10 主知道如何拯救敬虔的人脱离试探,也知道如何把坏人留下

来，尤其是那些放纵肉体情欲、藐视上帝权威的人，好在审判的日子惩罚他们。这班假教师胆大妄为，不但不尊敬天上的尊荣者，反而侮辱他们；

★彼得后书 2 章 11 节

○οπου αγγελιο ισχυι και δυναμει μειζονες οντες 而天使有更大的力量和能力

○ου φερουσιν κατ αυτων (韦:(παρα Κυριω))(联:παρα κυριου) 不(韦:在主旁)(联:从主)说...敌对他们(...处填入下一行)

○βλασφημον κρισιν(恶毒的判断)

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,而,却,反之

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○ισχυι 02479 名与单阴 ισχυς 力量,能力,强壮程度

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○μειζονες 03173 形主复阳,比较级 μειζων 大的

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 有,是,在

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 发言,说话,带来

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对,控告]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...旁边]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○(παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从])

○κυριου) 02962 名所单阳 κυριος 主

●βλασφημον 00989 形宾单阴 βλασφημος 辱骂的, 褻渎的, 诽谤的

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 判断, 审判

□2:11 连那些力量和权能强过这班假教师的天使也不用侮辱的话在主面前控告他们。

□2:11 就是天使, 虽然力量权能更大, 还不用毁谤的话在主面前告他们。

★彼得后书 2 章 12 节

○ουτοι δε ως αλογα ζωα 但是这些人(...处填入下一行)好像缺乏理性的牲畜

○γεγεννημενα φυσικα εις αλωσιν και φθοραν 天性被生出要捉拿和宰杀(分解)

○εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες 对那些他们不知道(的事)毁谤

○εν τη φθορα αυτων και φθαρησονται 因著他们自己的堕落, 他们也将败坏

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词, 主复阳 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ως 05613 连词 ως 作为, 因为, 约有, 如同

○αλογα 00249 形主复中 αλογος 缺乏理性的

○ζωα 02226 名主复中 ζων 活物, 兽类, 野兽

●γεγεννημενα 01080 动完成被动, 分词主复中 γενναω 生来, 产生

○φυσικα 05446 形主复中 φυσικος 天生的, 合乎本性的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为, 进入...之内]

○αλωσιν 00259 名宾单阴 αλωσις 捉住,捕获

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φθοραν 05356 名宾单阴 φθορα 道德败坏,分解,腐坏

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○αγνοουσιν 00050 动现在主动,直说三复 αγνοεω 忽视,不知,昧於

○βλασφημουντες 00987 动现在主动,分词主复阳 βλασφημεω 毁谤,怒骂

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φθορα 05356 名与单阴 φθορα 道德败坏,墮落

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○φθαρησονται 05351 动未来,被动直说三复 φθειρω 腐化,败坏,朽坏

□2:12 可是,这班人像野兽,生来就是要被捕捉屠杀的;他们凭着本能行动,毁谤自己所不了解的事。他们将像野兽一样被毁灭。

□2:12 但这些人好像没有灵性,生来就是畜类,以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事,正在败坏人的时候,自己必遭遇败坏。

★彼得后书 2 章 13 节

○αδικουμενοι μισθον αδικιας 所行不义(就)受不义的工钱

○ηδονην ηγουμενοι 他们认为(...处填入下一行)(是)享乐

○την εν ημερα τρυφην 那在白昼狂欢宴乐

○σπιλοι και μωμοι(他们是)污点和瑕疵

○εντρυφωντες εν ταις απатаις αυτων(...处填入下一行)他们沉迷於自己的诡诈

○συνευωχουμενοι υμιν(正)与你们一同坐席

[字汇分析]

●αδικουμενοι 00091 动现在,关身分词主复阳 αδικεω
对错事,欺骗人

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不正义

●ηδονην 02237 名宾单阴 ηδονη 愉悦,享受在不正当意识或感官下的享受

○ηγουμενοι 02233 动现在,被动形主动意,分词主复阳 ηγεομαι 看待,认为

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日,日子

○τρυφην 05172 名宾单阴 τρυφη 放纵,狂欢,欢宴

●σπιλοι 04696 名主复阳 σπιλος 污点,瑕疵

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μωμοι 03470 名主复阳 μωμος 瑕疵

●εντρυφωντες 01792 动现在主动,分词主复阳 εντρυφαω 沉迷於,闹宴,作乐

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○απαταις 00539 名与复阴 απατη 诡诈,乐事

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●συνευωχουμενοι 04910 动现在,关身分词主复阳

συνευωχεομαι 聚餐,一同坐席

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□2:13 他们制造苦难,必然自食其果。对他们来说,所谓快乐便是在光天化日之下做满足肉体欲望的事。他们污秽肮脏;他们跟你们同桌吃饭(“他们跟...吃饭”另有些古卷作“他们在爱筵上”),始终以诡诈为乐!

□2:13 行的不义,就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐,他们已被玷污,又有瑕疵,正与你们一同坐席,就以自己的诡诈为快乐。

★彼得后书 2 章 14 节

○οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος 有充满淫妇的眼睛

○και (韦:ακαταπαστους)(联:ακαταπαυστους)αμαρτιας 和犯罪的不停止

○δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους 引诱软弱的灵魂

○καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιας εχοντες 有被训练成贪婪的心

○καταρας τεκνα 诅咒之子

[字汇分析]

●οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○μεστους 03324 形宾复阳 μεστος 充满的

○μοιχαλιδος 03428 形所单阴 μοιχαλις 淫妇

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακαταπαστους 00180 形宾复阳 ακαταπαυστος 不停止的,不息的

○(ακαταπαυστους) 00180 形宾复阳 ακαταπαυστος 不停止的,不息的

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

●δελεαζοντες 01185 动现在主动,分词主复阳 δελεαζω 诱骗,蛊惑

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 灵魂,魂,生命气息

○αστηρικτους 00793 形宾复阴 αστηρικτος 软弱的, 不稳定的

●καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○γεγυμνασμενην 01128 动词完成,被动分词宾单阴 γυμναζω 训练,操练

○πλεονεξιας 04124 名所单阴 πλεονεξια 贪婪,覬覦, 贪得无餍

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

●καταρας 02671 名所单阴 καταρα 诅咒,咒骂

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,孩子,后代,具某种特色的人

□2:14 他们好色的眼睛专看淫妇,犯罪的欲望从来得不到满足。他们诱惑软弱的人;他们的心习惯于贪婪;他们是被上帝诅咒的!

□2:14 他们满眼是淫色(“淫色”原文作“淫妇”),止不住犯罪,引诱那心不坚固的人,心中习惯了贪婪,正是被咒诅的种类。

★彼得后书 2 章 15 节

○καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν 他们离开正直的路走入歧途

○εξακολουθησαντες τη οδω του Βαλααμ του (韦:Βεωρ)(联:Βοσορ,) 追随了比珥的(儿子)巴兰的路

○ος μισθον αδικιας ηγαπησεν 那位爱不义的报酬的

[字汇分析]

●καταλειποντες 02641 动现在主动,分词主复阳 καταλειπω 离开,留在身后

○ευθειαν 02117 形宾单阴 ευθυσ 正直的,笔直的

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○επλανηθησαν 04105 动一过被动,直说三复

πλαναω 走入歧途,走错路,导致迷路

● εξακολουθησαντες 01811 动一过主动,分词主复阳

εξακολουθεω 跟随,追求

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ βαλααμ 00903 名所单阳 Βαλααμ 专有名词人名,巴兰

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ βεωρ 00000 名所单阳 Βεωρ 专有名词人名,比珥

○ (βοσορ) 01007 名所单阳 Βοσορ 专有名词人名,比珥

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

○ αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不正义

○ ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

□2:15 他们离开正路,走入歧途,跟比珥的儿子巴兰走同一条路。巴兰贪爱不义的钱财,

□2:15 他们离弃正路,就走差了,随从比珥之子巴兰的路。巴兰就是那贪爱不义之工价的先知,

★彼得后书 2 章 16 节

○ ελεγξιν δε εσχεν(巴兰)却受了(...处填入下一行)谴责

○ ιδιας παρανομιας 自己的行恶的

○ υποζυγιον αφωνων εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον 那不能说话的
驴以人的声音发言

○ εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 阻止了先知的狂妄

[字汇分析]

● ελεγχιν 01649 名宾单阴 ελεγχις 驳斥,谴责

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εσχεν 02192 动一过主动,直说三单 εχω 有

● ιδιας 02398 形所单阴 ιδιος 自己的,私人的

○ παρανομιας 03892 名所单阴 παρανομια 无法律,行恶

● υποζυγιον 05268 名主单中 υποζυγιον 驴

○ αφωνον 00880 形主单中 αφωνος 沉默的,说不出话的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

○ φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○ φθεγξαμενον 05350 动一过,关身形主动意,分词主单中 φθεγγομαι 发言,出声,宣告

● εκωλυσεν 02967 动一过主动,直说三单 κωλυω 阻挡

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,先知的著作

○ παραφρονιαν 03913 名宾单阴 παραφρονια 疯狂

□2:16 因自己所犯的罪受了谴责。那头不会说话的驴竟发出人的声音,阻止了先知的妄为。

□2:16 他却为自己的过犯受了责备。那不能说话的驴以人言拦阻先知的狂妄。

★彼得后书 2 章 17 节

○ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι και ομιχλαι 这些(人)是无水的泉源,且(是)(...处填入下一行)云

○υπο λαιλαπος ελαυνομεναι 被狂风催逼著的

○οις(...处填入下一行)(给)这些(人)

○ο ζοφος του σκοτους τετηρηται 漆黑绝望的黑暗(指地狱)被存留
[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○πηγαι 04077 名主复阴 πηγη 泉源,水流

○ανυδροι 00504 形主复阴 ανυδρος 无水的,沙漠的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ομιχλαι 03507 名主复阴 ομιχλη 云

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○λαιλαπος 02978 名所单阴 λαιλαψ 暴风,旋风,狂风

○ελαυνομεναι 01643 动现在,被动分词主复阴
ελαυνω 摇桨,驱动

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζοφος 02217 名主单阳 ζοφος 黑暗,阴暗指地狱

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○τετηρηται 05083 动完成,被动直说三单 τηρεω 保持,保存,保护

□2:17 这些人像干涸的泉源,像暴风吹散的云雾;上帝已经为他们在黑暗的深渊里留了地方。

□2:17 这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。

★彼得后书 2 章 18 节

○**υπερογκα γαρ** 因为(...处填入下一行)夸大的话

○**ματαιοτητος φθεγγομενοι**(他们)说出虚妄的

○**δελεαζουσιν** 他们(...处填入下一行)引诱

○**εν επιθυμiais σαρκος ασελγειαs** 用肉体的情欲,(藉)放荡(的事)

○**τους ολιγως αποφευγοντας** 那些仅仅(指几乎,才刚刚)脱离(...处填入下一行)(的人)

○**τους εν πλανη αναστρεφομενους** 在错误中过生活(的人)

[字汇分析]

●**υπερογκα 05246** 形宾复中 **υπερογκος** 夸大,自负,傲慢的作为名词用

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 所以,那么,的确,因为

●**ματαιοτητος 03153** 名所单阴 **ματαιοτης** 虚妄,徒劳,无目的

○**φθεγγομενοι 05350** 动现在,被动形主动意,分词主复阳 **φθεγγομαι** 发言,出声,宣告

●**δελεαζουσιν 01185** 动现在主动,直说三复 **δελεαζω** 诱骗,蛊惑

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○**επιθυμiais 01939** 名与复阴 **επιθυμια** 渴望,私欲,贪爱

○**σαρκος 04561** 名所单阴 **σαρξ** 肉体,有血肉的人

○**ασελγειαs 00766** 名与复阴 **ασελγεια** 自我放纵,好色,放荡

●**τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ ολιγως 03643 副词 παδ2s ολιγως 仅仅,很少地

○ αποφευγοντας 00668 动现在主动,分词宾复阳
αποφευγω 逃避,逃出

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πλανη 04106 名与单阴 πλανη 错误,迷惑

○ αναστρεφομενους 00390 动现在,被动分词宾复阳
αναστρεφω 翻转,被动时意思是[过生活]

□2:18 他们说狂傲愚蠢的话,用肉体的情欲诱惑那些刚刚逃脱生活糜烂之辈的人。

□2:18 他们说虚妄矜夸的大话,用肉身的情欲和邪淫的事引诱那些刚才脱离妄行的人。

★彼得后书 2 章 19 节

○ ελευθεριαν αυτοις επαγγελομενοι(对)他们应许自由

○ αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας 他们自己(却)是腐败的奴隶(的情况下)

○ ω γαρ τις ηπηται, τουτω δεδουλωται 因为任何人被谁制伏(就是)这人的奴隶

[字汇分析]

● ελευθεριαν 01657 名宾单阴 ελευθερια 自由,解放

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ επαγγελομενοι 01861 动现在,被动形主动意,分词主复阳 επαγγελλομαι 承诺,应许

● αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳
υπαρχω 是,存在,在...(一种情况中)

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φθορας 05356 名所单阴 φθορα 道德败坏,分解,腐坏

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ηττηται 02274 动完成,被动直说三单 ητταομαι 击败,制伏,弱於

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○δεδουλωται 01402 动完成,被动直说三单 δουλευω 奴役,使成奴隶

□2:19 他们答应给人自由,自己却作了腐败生活的奴隶; 因为人给什么控制住, 就是什么的奴隶。

□2:19 他们应许人得以自由, 自己却作败坏的奴仆, 因为人被谁制伏, 就是谁的奴仆。

★彼得后书 2 章 20 节

○ει γαρ αποφυγοντες τα μiasματα του κοσμου 因为若...脱离世界的可耻行为后(...处填入下一行)

○εν επιγνωσει του κυριου (韦:)(联:(ημων) και σωτηρος Ιησου Χριστου(藉著我们的主和救主耶稣基督)

○τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται 但是再次被这些缠住,被击败

○γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων 对他们会变成最后比之前更糟

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ αποφυγοντες 00668 动一过主动,分词主复阳

αποφευγω 逃出,逃避

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μιασματα 03393 名宾复中 μiasma 可耻的行径,罪行

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 kosmos 世界,妆饰

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις 知识,认识,关于道德或信仰的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 kurios 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○ιησου 02424 名所单阳 Iesus 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Christos 基督

● τουτοις 05125 指示代词,与复中 outos 这

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εμπλακεντες 01707 动二过,被动分词主复阳 εμπλεκομαι 缠住,涉入,交织,纠结

○ηττωνται 02274 动现在,被动直说三复 ητταομαι 击败,制伏,弱於

● γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,

是

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εσχάτα 02078 形主复中 εσχάτος 最后的

○χειρόνα 05501 形主复中,比较级 χειρῶν 更糟的,更坏的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复中 πρωτος 以前的,第一的,最重要的

□2:20 如果有人藉着认识我们的主——救主耶稣基督,从这世界腐败的势力下逃脱出来,以后又被抓去,被制伏,这种人的结局比先前的更坏了。

□2:20 倘若他们因认识主救主耶稣基督,得以脱离世上的污秽,后来又在其中被缠住、制伏,他们末后的景况就比先前更不好了。

★彼得后书 2 章 21 节

○κρείττον γὰρ ἦν αυτοῖς 那么(...处填入下一行)(...处填入下二行)对他们是有利的

○μὴ ἐπιγνώκεναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης 不去认识公义的道路

○ἡ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρεψαί 比已认识了(却)(...处填入下一行)背弃转向

○ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς 从传授给他们神圣的诫命

[字汇分析]

●κρείττον 02909 形主单中,比较级 κρείττων 更好的,更有利的

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,因此,那么

○ἦν 02258 动不完成,主动直说三单 εἶμι 是

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός 他

●μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○ἐπιγνώκεναι 01921 动一完主动不定词

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΩ 完全认识,认出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

●η 02228 连词 η 或,比

○επιγνουσιν 01921 动二过主动,分词与复阳

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΩ 完全认识,认出

○υποστρεψαι 05290 动一过主动,不定词

ΥΠΟΣΤΡΕΦΩ 转向,回来

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παραδοθεις 03860 动一过被动,分词所单阴

ΠΑΡΑΔΙΔΩΜΙ 委托,交付,托付

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○αγιας 00040 形所单阴 αγιος 圣洁的

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 诫命

□2:21 他们知道有正义的道路,竟又离开他们所承受那神圣的命令;这种人不知道有正义的道路倒好。

□2:21 他们晓得义路,竟背弃了传给他们的圣命,倒不如不晓得为妙。

★彼得后书 2 章 22 节

○συμβεβηκεν αυτοις το της αληθους παροιμιας 这真实的谚语的(话)它印证在他们身上

○κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα 狗回头(吃)自己的呕吐物

○και, us λουσαμενη εις κυλισμον βορβορου 又母猪洗净了(却回)去烂泥里打滚

[字汇分析]

●συμβεβηκεν 04819 动一完,主动直说三单

συμβαινω 发生,实现,聚集

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθους 00227 形所单阴 αληθης 真实的,诚实的

○παροιμιας 03942 名所单阴 παροιμια 比喻,谚语

●κυων 02965 名主单阳 κυων 狗

○επιστρεψας 01994 动一过主动,分词主单阳

επιστρεφω 转向,悔改,回转

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对,向,在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的,私人的

○εξεραμα 01829 名宾单中 εξεραμα 呕吐物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○us 05300 名主单阴 us 母猪

○λουσαμενη 03068 动一过关身,分词主单阴 λουω 沐浴,洗涤,洁净自己

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○κυλισμον 02946 名宾单阳 κυλισμος 滚动,打滚

○βορβορου 01004 名所单阳 βορβορος 黏土,泥泞

□2:22 俗语说得对,他们的情况正像“狗回头吃它吐出来的东西”,也像

“猪洗干净了,又回到泥沼里打滚”。

□2:22 俗语说得真不错:狗所吐的,它转过来又吃;猪洗净了,又回到

泥里去滚。这话在他们身上正合式。

★彼得后书 3 章 1 节

○ταυτην ηδη, αγαπητοι 现在这(是)(...处填入下一行),亲爱的(弟兄)啊

○δευτεραν υμιν γραφω επιστολην 我写给你们第二(封)书信

○εν αις διεγειρω υμων 在(书信)中我(...处填入下一行)激发你们(...处填入下二行)

○εν υπομνησει 以提醒

○την ειλικρινη διανοιαν 诚挚的性情

[字汇分析]

●ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

●δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写信,写

○επιστολην 01992 名宾单阴 επιστολη 信,书信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○διεγειρω 01326 动现在主动,直说一单 διεγειρω 激发,搅动,使苏醒

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υπομνησει 05280 名与单阴 υπομνησις 提醒

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ειλικρινη 01506 形宾单阴 ειλικρινης 真挚的,纯净的

○διανοιαν 01271 名宾单阴 διανοια 性格,性情,思考

□3:1 亲爱的朋友们,我现在写给你们的是第二封信。在两封信里面,我都提醒你们这些事,来激发你们纯洁的思想。

□3:1 亲爱的弟兄啊,我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们,激发你们诚实的心,

★彼得后书 3 章 2 节

○μνησθηναι των προειρημενων ρηματων 要(你们)记起(...处填入下一行)预先所说的话

○υπο των αγιων προφητων 藉圣先知

○και της των αποστολων υμων εντολης 和你们的使徒(所传)的(...处填入下一行)命令

○του κυριου και σωτηρος 主-救主的

[字汇分析]

●μνησθηναι 03415 动一过被动,不定词 μιμησκομαι 记起,回忆起,记念

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προειρημενων 04280 动完成被动,分词所复中 προλεγω 预先说过,以前说过

○ρηματων 04487 名所复中 ρημα 话语

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 代表,使者

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 命令,训谕

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

□3:2 我要你们记得古时候圣先知们所说的话,以及我们的主——救主藉着使徒所传给你们的命令。

□3:2 叫你们记念圣先知预先所说的话和主救主的命令,就是使徒所传给你们的。

★彼得后书 3 章 3 节

○τουτο πρωτον γινωσκοντες 首先知道这个

○οτι ελευσονται επ εσχατων των ημερων (韦:εν)(联:(εν))εμπαιγμονη εμπαικται 在日子的最后...嘲笑者将在嘲笑中来(...处填入下一行)

○κατα τας ιδιαις επιθυμιας αυτων πορευομενοι(根据他们自己的私欲生活的)

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 特别是,首先

○γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳

γινωσκω 知道,认识,明白

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ελευσονται 02064 动未来,关身形主动意,直说三复

ερχομαι 来,去

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...的时候,在,在...之上]

○εσχατων 02078 形所复阴 εσχατος 最后的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日,日子

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εμπαιγμονη 01701 名与单阴 εμπαιγμονη 嘲弄,嘲笑

○εμπαικται 01703 名主复阳 εμπαικτης 嘲弄者,嘲笑者

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ιδιας 02398 形宾复阴 ιδιος 自己的,私人的

○επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 私欲,渴望,贪爱

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○πορευομενοι 04198 动现在,被动形主动意,分词主复阳 πορευομαι 生活,旅行,去,离开

□3:3 最重要的是,你们必须知道,在这末后的日期,有些人受私欲的支配,会出来讥笑你们,

□3:3 第一要紧的,该知道在末世必有好讥诮的人,随从自己的私欲出来讥诮说:

★彼得后书 3 章 4 节

○και λεγοντες, Που εστιν 说:[(...处填入下一行)它(指应许)是在哪里呢

○η επαγγελια της παρουσιας αυτου(关于)他(指主)的来临(之事)的应

许

○αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν 因为从列祖长眠(以来)

○παντα ουτως διαμενει 所有事物仍如(...处填入下一行)(一样)持续不断

○απ αρχης κτισεως 从创造的开始]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○Που 04226 副词 που 何处,在何地

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελια 01860 名主单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 这

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○εκοιμηθησαν 02837 动一过被动,直说三复 κοιμαομαι 睡著,死亡

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○διαμενει 01265 动现在主动,直说三单 διαμενω 持续不断

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 开始,起源

○ΚΤΙΣΕΩΣ 02937 名所单阴 ΚΤΙΣΙΣ 创造,治理体系,权柄体系

□3:4 说:“他不是应许要再来吗? 他在哪里呢? 我们的祖先都死了,一切还不是跟创世之初一样吗?”

□3:4“主要降临的应许在哪里呢? 因为从列祖睡了以来,万物与起初创造的时候仍是一样。”

★彼得后书 3 章 5 节

○λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας 这事被他们故意稳藏起来

○οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι 就是天(...处填入下一行)自古以来是(...处填入下三行)存在

○και γη 且(...处填入下一行)地

○εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα 出於水又藉著水形成(的)

○τω του θεου λογω 凭著上帝的话

[字汇分析]

●λανθανει 02990 动现在主动,直说三单 λανθανω 被稳藏起来,躲避注意

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○θελοντας 02309 动现在主动,分词宾复阳 θελω 意向,愿意

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是
○εκπαλαι 01597 副词 εκπαλαι 长久以来,很久以前

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γη 01093 名主单阴 γη 地

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○συνεστωσα 04921 动一完,主动分词主单阴
συνιστημι 连续,持久,存在

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

□3:5 他们故意不理会上帝在太初用他的话创造了天地这一事实。地是从水和藉着水而形成的;

□3:5 他们故意忘记,从太古凭上帝的命有了天,并从水而出、藉水而成的地。

★彼得后书 3 章 6 节

○δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απωλετο 藉著水,当时的世界被水淹没就消灭了

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,妆饰

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○κατακλυσθεις 02626 动一过被动,分词主单阳
κατακλυζω 泛滥,淹没

○απωλετο 00622 动二过,关身直说三单 απολλυμι 毁灭

□3:6 旧的世界也是由水,就是洪水所消灭的。

□3:6 故此,当时的世界被水淹没就消灭了。

★彼得后书 3 章 7 节

○οι δε νυν ουρανοι και η γη τω αυτω λογω τεθησαυρισμενοι 但现在的天和地凭著同样的话(指上帝的话)已被存留

○εισιν πυρι(...处填入下一行)他们(指天和地)是用火(焚烧)

○τηρουμενοι εις ημεραν 保留到(...处填入下一行)的日子

○κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 不敬虔之人沉沦和(受)审判

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单阳 αυτος 他

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○τεθησαυρισμενοι 02343 动完成,被动分词主复阳
θησαυριζω 积蓄,聚集,保留

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

●τηρουμενοι 05083 动现在,被动分词主复阳 τηρεω
保持,保留,保护

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

●κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,判断

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απωλειας 00684 名所单阴 απωλεια 毁灭,毁坏

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ασεβων 00765 形所复阳 ασεβης 不端正,不敬虔,不
敬神

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□3:7 现在的天和地也同样是凭着上帝的话保留下来的,要等着不信的
人被审判、被消灭那天,好用火烧毁。

□3:7 但现在的天地还是凭着那命存留,直留到不敬虔之人受审判遭沉
沦的日子,用火焚烧。

★彼得后书 3 章 8 节

○εν δε τουτο μη λανθανετω υμας, αγαπητοι 然而有一件事你们不可隐
藏注意(指忘记),亲爱的(弟兄)啊

○οτι μια ημερα παρα κυριω ωσ χιλια ετη 就是一日在主眼前如千年

○και χιλια ετη ωσ ημερα μια 且千年(在主眼前)如一日

[字汇分析]

● εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ λανθανετω 02990 动现在主动,命令,三单 λανθανω
被稳藏起来,躲避注意

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,
宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ μια 01520 形主单阴 εις 一个的,唯一的

○ ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日,日子

○ παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...当
中,在...眼前]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ ως 05613 连词 ως 如何,正如

○ χιλια 05507 形主复中 χιλιοι 千

○ ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χιλια 05507 形主复中 χιλιοι 千

○ ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

○ ως 05613 连词 ως 如何,正如

○ ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日,日子

○ μια 01520 形主单阴 εις 一个的,唯一的

□3:8 可是,亲爱的朋友们,有一件事你们不可忘记:在主眼中,千年
如一日,一日如千年。

□3:8 亲爱的弟兄啊，有一件事你们不可忘记，就是主看一日如千年，千年如一日。

★彼得后书 3 章 9 节

○ου βραδυνει κυριος της επαγγελιας 主不迟延(他的)应许

○ως τινες βραδυτητα ηγουνται, αλλα μακροθυμει εις υμας 正如有人以为他是迟延,其实他耐心等待你们

○μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι 不愿有一人沉沦,反倒是愿所有人到悔改(的地步)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○βραδυνει 01019 动现在主动,直说三单 βραδυνω 延迟,犹豫

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

●ως 05613 连词 ως 如何,正如

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,有任何人,事物

○βραδυτητα 01022 名宾单阴 βραδυτης 缓慢,迟延

○ηγουνται 02233 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ηγεομαι 看待,认为

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○μακροθυμει 03114 动现在主动,直说三单 μακροθυμew 忍耐,耐心等待

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阴 βουλομαι 决定,希望,定意

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 有人,有事物,有任何人,事物

○απολεσθαι 00622 动一过,关身不定词 απολλυμι 毁灭

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

○χωρησαι 05562 动一过主动,不定词 χωρευω 去,到达
□3:9 主并不像一般人所想的,迟迟不实现他的应许。相反地,他宽容你们; 因为他不愿意有一个人沉沦, 却要人人悔改。

□3:9 主所应许的尚未成就, 有人以为他是耽延, 其实不是耽延, 乃是宽容你们, 不愿有一人沉沦, 乃愿人人都悔改。

★彼得后书 3 章 10 节

○ηξει δε ημερα κυριου 但主的日子(...处填入下一行)将要来到

○ως κλεπτης 正如盗贼一样

○εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται 在那(日),天必轰然一声消失

○στοιχεια δε καυσουμενα λυθησεται 而元素物质被焚烧毁灭

○και γη και τα εν αυτη εργα ευρεθησεται 地和其上的物件将被发现(指暴露)

[字汇分析]

●ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日,日子

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ωσ 05613 连词 ωσ 如何,正如

○κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 盗贼

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○η 03739 关系代词,与单阴 οσ 带出关系子句修饰先行词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

○ροιζηδον 04500 副词 ροιζηδον 巨大声响,轰然一声

○παρελευσονται 03928 动未来,关身形主动意,直说三复 παρερχομαι 经过,消失,过去

●στοιχεια 04747 名主复中 στοιχεια 元素物质

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καουσουμενα 02741 动现在被动,分词主复中 καυσομαι 被热气烘烤,焚毁

○λυθησεται 03089 动未来,被动直说三单 λυω 解除,破坏,释放,解开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,产品,所作所为

○ευρεθησεται 02147 动未来,被动直说三单 ευρισκω
发现,受判断

□3:10 但是,主再来的日子就像小偷忽然来到一样。在那日,诸天要在巨大的响声中消失,天体在烈焰中烧毁,大地和万物都会消灭(“消灭”有些古卷作“消失”另有些古卷作“烧毁了”又有些古卷作“暴露无遗”)。

□3:10 但主的日子要像贼来到一样,那日,天必大有响声废去,有形质的都要被烈火销化,地和其上的物都要烧尽了。

★彼得后书 3 章 11 节

○ΤΟΥΤΩΝ ΟΥΤΩΣ ΠΑΝΤΩΝ ΛΥΟΜΕΝΩΝ 这一切都要如此被毁尽

○ΠΟΤΑΠΟΥΣ ΔΕΙ ΥΠΑΡΧΕΙΝ ΥΜΑΣ 它(指上面的情况)应该让你们是何种人

○ΕΝ ΑΓΙΑΙΣ ΑΝΑΣΤΡΟΦΑΙΣ ΚΑΙ ΕΥΣΕΒΕΙΑΙΣ(是)在圣洁的行为处世和敬虔中

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复中 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΛΥΟΜΕΝΩΝ 03089 动现在被动,分词所复中 ΛΥΩ 解除,破坏,释放,解开

●ΠΟΤΑΠΟΥΣ 04217 疑问代词,宾复阳 ΠΟΤΑΠΟΣ 什么种类

○ΔΕΙ 01163 动现在主动,直说三单 ΔΕΙ 必须,应该

○ΥΠΑΡΧΕΙΝ 05225 动现在主动,不定词 ΥΠΑΡΧΩ 是,存在,在...(一种情况中)

○ΥΜΑΣ 05209 人称代词,宾复二 ΣΥ 你

●ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΑΓΙΑΙΣ 00040 形与复阴 ΑΓΙΟΣ 圣洁

○**αναστροφαις 00391** 名与复阴 **αναστροφή** 行事为人,生活方式

○**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**ευσεβειαις 02150** 名与复阴 **ευσεβεια** 敬虔,虔诚

□3:11 既然这一切要这样地毁灭,你们应该作哪一种人呢? 你们应该过着圣洁、虔诚的生活,

□3:11 这一切既然都要如此销化,你们为人该当怎样圣洁、怎样敬虔,

★彼得后书 3 章 12 节

○**προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν**(应该)等候且催促(...处填入下一行)来临

○**της του θεου ημερας** 上帝的日子

○**δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται** 因为那(日子),天被火烧而毁灭了

○**και στοιχεια καυσουμενα τηκεται** 且元素物都要被焚烧熔化

[字汇分析]

●**προσδοκωντας 04328** 动现在主动,分词宾复阳
προσδοκαω 期待,等候

○**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**σπευδοντας 04692** 动现在主动,分词宾复阳
σπευδω 急促,为...奋斗努力

○**την 03588** 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○**παρουσιαν 03952** 名宾单阴 **παρουσια** 在场,来临,来到

●**της 03588** 冠所单阴 ο 视情况翻译

○**του 03588** 冠所单阳 ο 视情况翻译

○**θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝

○**ημερας 02250** 名所单阴 **ημερα** 日,日子

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

○πυρουμενοι 04448 动现在,被动分词主复阳 πυροομαι 燃烧

○λυθησονται 03089 动未来,被动直说三复 λυω 解除,破坏,释放,解开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στοιχεια 04747 名主复中 στοιχεια 元素物质

○καουσουμενα 02741 动现在被动,分词主复中 καυσοομαι 被热气烘烤,焚毁

○τηκεται 05080 动现在,被动直说三单 τηκομαι 熔化,溶解

□3:12 等候上帝的日子,竭力加速它的临到。在那日,诸天要被烧毁,天体在烈焰中熔化。

□3:12 切切仰望上帝的日子来到。在那日,天被火烧就销化了,有形质的都要被烈火熔化。

★彼得后书 3 章 13 节

○καινους δε ουρανους και γην καινην 但(...处填入下一行)(...处填入下二行)新的天和新的地

○κατα το επαγγελμα αυτου 照著他(指主)的应许

○προσδοκωμεν 我们期盼

○εν οις δικαιοσυνη κατοικει 在其中公义常住

[字汇分析]

●καινους 02537 形宾复阳 καινος 新的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουρανους 03772 名宾复阳 ουρανους 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○επαγγελμα 01862 名宾单中 επαγγελμα 承诺,应许

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●προσδοκωμεν 04328 动现在主动,直说一复 προσδοκαω 期待,等候

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικεω 居住,定居

□3:13 但是,我们在等候上帝所应许的新天新地;在那里,正义常住。

□3:13 但我们照他的应许,盼望新天新地,有义居在其中。

★彼得后书 3 章 14 节

○διο, αγαπητοι, ταυτα προσδοκωντες 所以,亲爱的(弟兄)啊,期盼这些(事)

○σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι 你们务要竭力,没有玷污且无可指责

○αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 在平安中受他(指主)判断

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ προσδοκωντες 04328 动现在主动,分词主复阳 προσδοκαω 期待,等候

● σπουδασατε 04704 动一过主动,命令二复 σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

○ ασπιλοι 00784 形主复阳 ασπιλος 没有瑕疵的,无污点的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αμωμητοι 00298 形主复阳 αμωμητος 无可指责的,没有污点的

● αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ευρεθηναι 02147 动一过被动,不定词 ευρισκω 发现,受判断

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安,和平

□3:14 所以,亲爱的朋友们,既然你们等候着那日子,就应该在上帝面前竭力追求圣洁,过无可指责的生活,跟他和好。

□3:14 亲爱的弟兄啊,你们既盼望这些事,就当殷勤,使自己没有玷污,无可指摘,安然见主。

★彼得后书 3 章 15 节

○ και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν 并且(...处填入下一行)我们的主的容忍为救恩

○ ηγεισθε 你们要看待

○ καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος Παυλος 也正如我们亲爱的兄弟保罗

○κατα την δοθεισαν αυτω σοφιαν εγραψεν υμιν 照著所赐给他的智慧
写信给你们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○μακροθυμιαν 03115 名宾单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

●ηγεισθε 02233 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 ηγεομαι 看待,认为

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 给,

允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○εγραψεν 01125 动一过主动,直说三单 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□3:15 要以我们的主的容忍作为你们得救的机会,正如我们亲爱的弟兄保罗用上帝所赐的智慧写信劝勉你们一样。

□3:15 并且要以我主长久忍耐为得救的因由,就如我们所亲爱的兄弟保罗,照着所赐给他的智慧写了信给你们。

★彼得后书 3 章 16 节

○ως και εν πασαις επιστολαις λαλων 也正如(写)在一切的信上

○εν αυταις περι τουτων 在其(指信)中谈论关于这事

○εν αις εστιν δυσονητα τινα 在那些(信)中有某些不容易了解的

○α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν 无学问和不坚定的人曲解(那不容易了解的)

○ως και τας λοιπας γραφας 也如曲解别的经书

○προς την ιδιαν αυτων απωλειαν(朝著)自取灭亡(的方向)

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 如何,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πασαις 03956 形与复阴 πας 所有的,每一个

○επιστολαις 01992 名与复阴 επιστολη 信,书信

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复中 ΟΥΤΟΣ 这个

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αἰς 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○δυσνοητα 01425 形主复中 δυσνοητος 不容易了解的

○τινα 05101 疑问代词,主复中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αμαθεις 00261 形主复阳 αμαθης 无知的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αστηρικτοι 00793 形主复阳 αστηρικτος 不稳定的,软弱的

○στρεβλουσιν 04761 动现在主动,直说三复 στρεβλω 扭曲,曲解

●ως 05613 连词 ως 如何,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λοιπας 03062 形宾复阴 λοιπος 其余的

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 圣经,书信

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的,私人的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭,毁坏

□3:16 他在所有的书信里都谈到这事。他信中有些难懂的地方,被那些无知和反覆无常的人随便曲解,正如他们曲解其他经文一样,结果是自取灭亡。

□3:16 他一切的信上也都是讲论这事。信中有些难明白的,那无学问、不坚固的人强解,如强解别的经书一样,就自取沉沦。

★彼得后书 3 章 17 节

○υμεις ουν, αγαπητοι, προγινωσκοντες 所以,你们,亲爱的(弟兄)啊,预先知道(这事)了

○φυλασσεσθε 就当防备

○ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες 不致於被恶人的错谬领入歧途

○εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 从自己坚固稳固(的立场)坠落

[字汇分析]

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○ προγινωσκοντες 04267 动现在主动,分词主复阳 προγινωσκω 预先知道,预先拣选

● φυλασσεσθε 05442 动现在,关身命令二复 φυλασσω 留心,躲避,保护

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αθεσμων 00113 形所复阳 αθεσμος(指有伤风化)不合宜的,目无法纪的作为名词之用

○πλανη 04106 名与单阴 πλανη 错误,迷惑

○συναπαχθεντες 04879 动一过被动,分词主复阳 συναπαγομαι 带走,领人误入歧途

●εκπεσητε 01601 动一过主动,假设,二复 εκπιπτω 掉落,掉下

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单阳 ιδιος 自己的,私人的

○στηριγμου 04740 名所单阳 στηριγμος(指心志上) 坚立稳固

□3:17 但是,亲爱的朋友们,你们已经先知道这些事,就该防备,免得被那些坏人用荒谬的言论把你们引入歧途,使你们离开稳固的立场。

□3:17 亲爱的弟兄啊,你们既然预先知道这事,就当防备,恐怕被恶人的错谬诱惑,就从自己坚固的地步上坠落。

★彼得后书 3 章 18 节

○αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει 但你们要成长在...恩惠和知识中(...处填入下一行)

○του κυριου ημων και σωτηρος Ιησου Χριστου(我们的主和救主耶稣基督的)

○αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος. (韦:)(联:(αμην))现在和直到永远之日荣耀归给他(韦:)(联:阿们!)

[字汇分析]

●αυξανετε 00837 动现在主动,命令二复 αυξανω 成长,使成长,增加

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνωσει 01108 名与单阴 γνωσις 知识,智慧

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 永恒,世代

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,诚心地,真实地,真正地

□3:18 你们要在我们的主——救主耶稣基督的恩典中,以及对他的认识上,继续长进。愿荣耀归于他,从现在一直到永远!阿们。

□3:18 你们却要在我们主救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀

归给他，从今直到永远。阿们！

——全文完——